

# 公務出國報告

(出國類別：其他—國際年會)

## 參加世界圖書館與資訊會議： 第 73 屆（二 0 0 七 年）國際圖書館 協會聯盟 (IFLA) 年會報告書

服務機關：國立故宮博物院

出國人職稱：編輯

姓 名：葉淑慧

出國地區：南非

出國期間：96.8.17~96.8.25

報告日期：96.10.30

## 公務出國報告提要

出國報告名稱：參加世界圖書館與資訊會議：第 73 屆（2007 年）國際圖書館協會聯盟（IFLA）年會報告書

頁數\_\_21\_\_ 含附件：否

出國計劃主辦機關/聯絡人/電話

國立故宮博物院/鄭美珠/28812021ext225

出國人員姓名/服務機關/單位/職稱/電話

葉淑慧/國立故宮博物院/圖書文獻處/編輯/28812021ext2627

出國類別：其他-國際年會

出國期間：96 年 8 月 17 日~96 年 8 月 25 日

出國地區：南非

報告日期：93 年 10 月 30 日

分類號/目：

關鍵詞：國際圖書館協會聯盟 世界圖書館與資訊會議 IFLA WLIC

### 摘要

「世界圖書館與資訊會議：第 73 屆國際圖書館聯盟年會」(World Library and Information Congress: 73<sup>rd</sup> IFLA General Conference and Council) 於 2007 年 8 月 19 日至 23 日在南非德班市之國際會議中心(Durban International Convention Centre)舉行。本屆大會主題為「圖書館面對的未來：進步、發展與協力」(Libraries for the future: progress, development and partnerships)。欣逢 IFLA 成立八十週年，世界各地圖書館人士聚集於南非德班，共同探討圖書資訊的專業與發展等重要問題，並且瞭解從 1994 年南非停止種族隔離政策後，其圖書館的改變與發展，意義特殊而重大。

今年大會係由 IFLA 總部之成員與「南非圖書館與資訊協會」(Library and Information Association of South Africa)共同籌辦，包含大、小型會前會、五天正式登場的研討會及專題演講等專業會議，約計 216 場次，包含約 300 餘篇論文發表；另有來自世界各國 80 個國際海報的展示以及百餘個圖書資訊廠商的參展，會場分佈於國際會議中心的各個研討室中。全球來自 116 個國家約有 3,100 多位圖書資訊專業人士共襄盛。

為期五天的研討會，各專題研討場次皆包含二至八篇論文的發表，分別由

IFLA 之 48 個小組 (sections) 及討論群 (discussion groups) 籌辦，會議研討專題豐富可觀。而且會議議程安排相當緊湊，所以在議程上只能著重於藝術圖書館、文化資產保護、族譜與口述歷史、檔案保存與維護、以及數位典藏計畫等議題進行參與。與會的心得與建議分為：1. 重視多元文化與多重語言；2. 維護人類文化資產與地方文獻；3. 積極參與國際典藏計畫；4. 持續院藏家族譜牒文獻的建置；5. 積極參與 IFLA 活動。

此趟行程兼具專業知識的獲取與文化交流的知性，大會在嚴肅的專業課題的研討與交流外，南非德班市的上層當局非常重視此文化活動，特別安排市長海灘晚會及市政大廳舉行的文化晚宴，以促進各國圖書資訊人士的互動與認識。同時會議期間，大會亦穿插安排南非的自費行程，以增進與會人士對南非風土民情與文化的認識。

## 出國報告審核表

出國報告名稱：參加世界圖書館與資訊會議：第 73 屆（2007 年）國際圖書館協會聯盟（IFLA）年會報告書		
出國人姓名（2 人以上，以 1 人為代表）	職稱	服務單位
葉淑慧	編輯	國立故宮博物院
出國期間：96 年 8 月 17 日至 96 年 8 月 25 日		報告繳交日期：96 年 10 月 30 日
出國 計 畫 主 辦 機 關 審 核 意 見	<input type="checkbox"/> 1. 依限繳交出國報告 <input type="checkbox"/> 2. 格式完整（本文必須具備「目的」、「過程」、「心得」、「建議事項」） <input type="checkbox"/> 3. 內容充實完備 <input type="checkbox"/> 4. 建議具參考價值 <input type="checkbox"/> 5. 送本機關參考或研辦 <input type="checkbox"/> 6. 送上級機關參考 <input type="checkbox"/> 7. 退回補正，原因： <input type="checkbox"/> ←不符原核定出國計畫 <input type="checkbox"/> ↑以外文撰寫或僅以所蒐集外文資料為內容 <input type="checkbox"/> →內容空洞簡略 <input type="checkbox"/> ↓電子檔案未依格式辦理 <input type="checkbox"/> °未於資訊網登錄提要資料及傳送出國報告電子檔 <input type="checkbox"/> 8. 本報告除上傳至出國報告資訊網外，將採行之公開發表： <input type="checkbox"/> 辦理本機關出國報告座談會（說明會），與同仁進行知識分享。 <input type="checkbox"/> 於本機關業務會報提出報告 <input type="checkbox"/> 9. 其他處理意見及方式：	

# 目 次

壹、目的.....	6
貳、過程.....	8
參、與會議題概述與心得報告.....	9
肆、建議事項 .....	19

## 壹、目的：

國際圖書館協會聯盟（International Federation of Library Association and Institutions，簡稱 IFLA）成立於 1927 年，創設於英國愛丁堡，總部設於荷蘭海牙，當時的 IFLA 是以國立圖書館、學術圖書館為主的小型協會，主要功能在於提供各國圖書館一個相互交流及交換經驗的論壇。二次大戰後聯合國成立，此協會由聯合國教科文組織(UNESCO)資助，1971 年正式設立於荷蘭海牙，成為國際圖書館與資訊服務機構間的領導團體，主要功能為促進國際圖書館界間交流、合作、研討與發展，藉由協會之委員會、教育訓練及研討會議提供會員專業上的協助。聯盟現今擁有超過來自世界 155 個國家逾 1700 個圖書館、機構、團體與個人會員，從不同的文化背景，增進全球圖書資訊界的交流。

本院圖書文獻館係專門暨學術圖書館之一環，加入此國際協會成為會員已多年，並派員出席該聯盟年會以吸取新知與促進國際專業人士的交流，交換專業研究與實務的經驗。本（2007）年度第 73 屆年會於南非德班市舉行，主題名稱為「圖書館面對的未來：進步、發展與協力合作」(Libraries for the future: progress, development and partnerships)。欣逢 IFLA 成立八十週年，世界各地圖書館人士聚集於南非德班，共同探討圖書資訊的專業與發展等重要問題，並且瞭解從 1994 年南非停止種族隔離政策後，其圖書館的改變與發展，意義特殊而重大。

今年大會係由 IFLA 總部之成員與「南非圖書館與資訊協會」(Library and Information Association of South Africa)共同籌辦，包含大、小型會前會、五天正式登場的研討會及專題演講等專業會議，約計 216 場次，發表論文多達 300 餘篇；另有來自世界各國 80 個國際海報的展示以及百餘個圖書資訊相關廠商的參展，包括：出版商、代理商、資料庫系統公司、圖書館用品等廠商，會場分佈於國際會議中心的各個研討室中。全球約有來自 116 個國家之 3,100 多位圖書資訊專業人士共襄盛。年會開始有精彩、盛大的開幕儀式，由南非家喻戶曉的說故事人、詩人及作家的 Gcina Mhlophe 主持，掀起年會熱烈的氣氛。(見圖一～六)

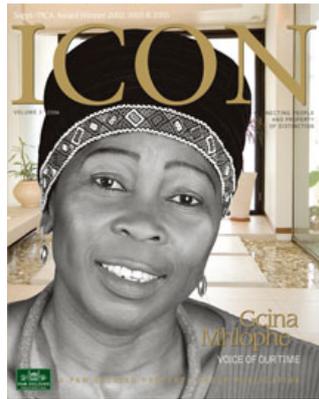
為期五天的研討會，各專題研討場次皆包含二至八篇論文的發表，分別由 IFLA 之 48 個小組 (sections) 及討論群 (discussion groups) 籌辦，會議研討專題豐富可觀。而且會議議程安排相當緊湊，所以在議程上只能著重於藝術圖書館、文化資產保護、族譜與口述歷史、檔案保存與維護、以及數位典藏計畫等議題進行參與。除了上述專題討論外，大會安排一場為期一日以「族譜與地方史」為題的研究之旅，參訪了德班檔案中心(Durban Archives Depot)、Killie Campbell Africana 圖書館、KwaZulu-Natal 大學的音樂檔案等。會中亦安排南

非各類型圖書館的參訪行程。(圖七、八)

此趟行程兼具專業知識的獲取與文化交流的知性，大會在嚴肅的專業課題的研討與交流外，南非德班市的上層當局非常重視此文化活動，特別安排市長海灘晚會及市政大廳舉行的文化晚宴，以促進各國圖書資訊人士的互動與認識。同時會議期間，大會亦穿插安排南非的自費行程，以增進與會人士對南非風土民情與文化的認識。(圖九、十)



(圖一)



(圖二)



(圖三)



(圖四)



(圖五)



(圖六)



(圖七)



(圖八)



(圖九)



(圖十)

[圖說]

- 圖一 報告人於大會開幕式的留影
- 圖二 大會開幕式主持人 Gcina Mhlophe 女士
- 圖三 大會開幕式表演活動
- 圖四 正式會議第一天，台灣出席大會之與會人合影
- 圖五~六 海報展一隅
- 圖七~八 參訪行程
- 圖九 「新海灘晚會」報告人留影
- 圖十 參加 Zulu culture 之旅

## 貳、過程：

八月十七日 啟程

八月十八日 中午抵達南非德班市，至下榻飯店 Road Lodge Durban 報到；下午至會場報到，並熟悉會場周圍環境。

八月十九日 (1)大會正式登場。參加大會開幕式、新到者簡介及展覽之揭幕典禮。  
(2)出席「法律圖書館專題」之「法律資源及資訊自由之民主與人

權」(Open access law and free legal information for democracy and human rights)場次，共四篇論文發表。

- 八月二十日 (1)出席「保存與維護核心活動專題」之「視聽與口述傳統檔案的保存」(Preservation of audiovisual and oral tradition archives)場次，共計六篇論文發表。
- (2)出席「藝術圖書館專題」之「原始與少數民族文化的發展與保存」(Developing and documenting contemporary indigenous and minority culture)場次，共計六篇論文發表。
- (3)出席「政府圖書館專題」之「多重語言收集與服務的新途徑」(Government libraires: approaches to multi-lingual collections and services)場次，共計五篇論文發表。
- (4)出席「兒童與青少年圖書館專題」之「透過兒童讀物學習與瞭解世界資產及多樣性」(Learning and understanding the worlds' richness and diversity through children's books: the 5th Anniversary of the International Children's Digital Library (ICDL))場次，共計二篇論文發表。
- (5)參加新海灘晚會。

- 八月二十一日 (1)出席「族譜與地方史專題」之「無文字的地方與家族史料」(stories without writing: local and family history beyond the written word)場次，共計八篇論文發表。
- (2)出席「多元文化人口的圖書館服務專題」之「對多語言家族的多語言圖書館服務」(Multilingual library services to multilingual families)場次，共計四篇論文發表。

- 八月二十二日 (1)出席「學術與研究圖書館專題」之「資訊素養中多重形式結構的融合與學習」(Conduits for transformation: incorporating multimodal instruction and learning into information literacy)場次，共計七篇論文發表。
- (2)出席「珍罕書籍與手稿的保存與維護專題」之「非洲館藏維護之展望與個案研究」(Preservation in African collections: perspectives and case studies)場次，共計八篇論文發表。
- (3)文化晚宴

八月二十三日 參加大會安排市區參觀及祖魯文化(Zulu culture)探索活動。

八月二十四～二十五日 返程

## 參、與會議題概述與心得報告

「圖書館面對的未來：進步、發展與協力合作」(Libraries for the future:

progress, development and partnerships)是本次大會的主要議題。由現任會長 Alex Byrne 在開幕式揭開序幕，揭櫫會議的主要意義在於，呼籲圖書館、資訊服務中心與協會等，在公平、公正的世界齊力工作以達目標。大會特請 Albie Sachs 法官做開場的專題演講，Sachs 法官陳述他十七歲始為「人權」貢獻與奮鬥，一路求學、遭放逐、以至於到法院工作、制定人權法案的歷程，強調人權在南非此國家的特殊性與重要性，種族文化的歧見所招致的不安與動盪；並且，會中秀出他在約翰尼斯堡監獄對建築與藝術收藏的成果與心力。

為期五天的研討會，各專題研討場次皆包含二至八篇論文的發表，分別由 IFLA 之 48 個小組 (sections) 及討論群 (discussion groups) 籌辦，主要涵蓋：各類型圖書館、書目控制、圖書館品質管制、保存與維護、新專業、UNIMARC、著作權與其他法律問題、文件傳遞及資源分享、資訊素養、報紙資源、族譜與地方文獻、數位學習、圖書資訊學、政府出版品、圖書館管理與行銷、知識管理、館藏徵集、圖書館評鑑、圖書館理論與研究、教育與訓練、連續出版品資源、數位檔案與維護更新、珍罕書籍及手稿的保存與維護、圖書館建築與設備、圖書館史、資訊科技、參考與資訊服務、分類與索引等等，幾乎對圖書資訊各學科的專業課題全面性並專題性的研討，包羅萬象。

本次會議研討專題列舉如下：圖書館與知識社會、國家圖書館的未來、圖書館網站的效益與使用、南非書目控制的新發展、《World' Libraries Guide》的新衝擊、資訊自由與民主及人權、圖書資訊學於發展中國家的現況、視聽與口述傳統檔案的保存、科技資訊傳遞的新變革、未來新專業的發展、圖書資訊學於發展中國家的現況、數位時代國家書目中心的再思考、資訊環境改變中的 UNIMARC、原始與少數民族文化的發展與保存、傳統知識的保護、資源分享服務的新科技、多重語言收集與服務的新途徑、資訊素養的能見度、非洲圖書館於二十一世紀的未來方向、建構與促進國會圖書館之資訊服務的參與、非洲報紙資源的檢索與技術、透過兒童讀物學習與瞭解世界資產及多樣性、非洲及智慧財產之 HIV/AIDS 資訊的取得、無文字的地方與家族史料、繪製非洲大陸的地圖、數位學習的合作與本質、國家圖書館的資源探索、圖書館的宣傳與市場行銷策略、政府部門的圖書館發展、倡導健康議題於圖書館資源與活動的設計、全球化對農業圖書館的影響、針對多語言家庭的多語言圖書館服務、大都會圖書館複雜社群的政策制定、多重文化中促進資訊轉移之知識管理、下一代新的館藏描述模式、南非新評估模式的發展、圖書館協會之發展、非洲館藏維護之展望與個案研究、亞洲及大洋洲之資訊提供者複製的災害、圖書館設計的技術、編目原則、標準與方案的制定、讀者資訊需求、圖書館對 Web 2.0 的貢獻、拉丁美洲的數位圖書館、UN Millennium Development Goals 相關的女性、資訊與圖書館問題、未來參考及資訊服務的教育、專門圖書館所需的評鑑、作家與出版商的傳奇、社會科學圖書館使用研究及資料所提昇的服務、網際網路與圖書館的資訊行為等等專題，豐

富可觀。

以下謹就參與會議或活動，依場次先後擇要概述並略述心得：

一、「法律圖書館專題」之「法律資源及資訊自由之民主與人權」(Open access law and free legal information for democracy and human rights)場次

人權與民主是任何先進國家人民皆極力維護的基本自由，尤其在多元文化與民族的國家中，如何讓民主與人權達到平衡？如何讓法律與資訊得到充分的開放與獲得？圖書館所提供的資源為何？南非開普敦大學 Dr. Barratt 為此場次作導言，南非法律資訊協會介紹南非的主要法律資源，美國 Duke 大學 Dr. Danner 以「開放取得次要資源的重要性」為題，而來自辛巴威大學「南與東法律中心女性法律部門」的 C. B. Mariri 講述辛國給予女性法 (women's law) 專業學位，該中心所屬圖書館提供此課程的資源、理論與實務的助援、以及未來發展方向，從中省思增進女性法律對女性權利的保護。

二、「保存與維護核心活動專題」之「視聽與口述傳統檔案的保存」(Preservation of audiovisual and oral tradition archives) 場次

此專題主要關注於世界文獻資產的保護，並且對於國際各類型圖書館針對各種形式記錄的保存理論、政策與實務，提出交換、發展、傳播知識與經驗的機會。IFLA 「保存與維護」小組的 Dr. C. Baryla 為此場次的引言人，有五篇論文發表，其中三篇介紹該館藏單位的收藏與計畫，包括：那米比亞大學(Namibia University)的後殖民時期遺留下來的檔案(由 E.N. Namhila 發表)、南非 Kwa Zulu Natal 大學的「The Liberation Struggle Living Archive Project」(由 C. Petit-Perrot 等發表)、以及法國為加彭(Gabon) Pepper 基金會所做的有聲檔案典藏(由 F. Renaud 發表)，發表人以舊檔案的照片與聲音呈現其典藏成果，其中不乏珍貴的口述歷史及時代故事。

另外，來自紐西蘭國家圖書館及南非國家圖書館的兩位發表人 J. Cuming 及 M. Geustyn，述說 Sir George Grey's Libraries 的收藏故事，說明收藏與收藏家之間維妙關係與喜好。而來自法國「Jouve 數位文化資產」(Jouve Digital Cultural Heritage)的 B. Lion 談述較技術面的議題，談數位化與編目的保存，尤其偏重於地區性處理程序的整合問題。從專業技術議題到檔案典藏個案的瞭解，彷彿看到檔案解讀人的悲喜與需要。

三、「藝術圖書館專題」之「原始與少數民族文化的發展與保存」(Developing and documenting contemporary indigenous and minority culture)場次

此場次共發表六篇論文，代表了六個國家在藝術典藏範疇的數位成果與努力，分別是葡萄牙、美國、芬蘭、瑞典、南非及加拿大。其中，於 2001 年始，「非洲藝術計畫」(ArtAfrica Project)乃是葡萄牙之「藝術圖書館」(Art Library)所屬基金會，針對非洲說葡萄牙語國家之當代藝術家所做的數位計畫，含安哥拉等五國，目的在於建立此五國藝術創作的對話、合作及交換。

其二，由來自美國波士頓 Simmons College 的 Dr. C. Chen 所發表，對 UNESCO 的「全球記憶網」(Global Memory Net, 即 GMNet)計畫及「世界資產記憶網」(World Heritage Memory Net)所做的介紹，同時闡述藝術圖書館在面對瀕臨威脅文化的文件化與維護的角色。令人驚訝的是，在下一個世紀，全世界約有 7000 個語言即將滅亡，這是一個值得覺察的世界危機。因此，這兩者計畫就是為世界保留珍貴的文化遺產，例如：納西文化、黎族的紋身、越南的人種等，是一個全世界少數文化的縮影視窗。資料庫圖檔與音樂資料皆豐富而珍貴。Dr. Chen 以其專業的背景、充實而豐富的圖檔、再加上頗負使命的熱情，講述計畫的進程與未來，令人印象深刻。

其三，來自芬蘭北極圈以上拉普蘭大學(University of Lapland) A. Ihalmo 發表論文，說明含該校及拉普蘭博物館、圖書館從 2001 年起的合作計畫「Digmo Project」，為拉普蘭實際上的文化資產以數位形式典藏，包含了影像及多媒體檔案，使用具版權資料的發展與研究。此合作案進行至 2005 年，有三項計畫案先後進行，除前述 Digmo 外，另有「Digmor」及「eLibrary&Culture, eLibrary&Culture」目前正如火如荼地展開，工作重點將尋找特定地區的文化資產，例如：Barents，進行文化組織、教育機構及專家的一般性公眾議題、研究、文化工作者的探究。

其四，來自南非約翰尼斯堡大學的 D. Paton，以去年(2006 年)十月在該校美術館展覽「Navigating the bookscape: artists books and the digital interface」為基礎而發表的論文，其中包含 Ginsberg 的收藏，除了藝術家書籍有形及視聽影像的展覽手法外，更結合數位及電子環境的「書籍瀏覽器」(Navigating the Bookscape)，所支援的龐大索引典技術在會場的展示。發表人細述此展覽每位參展人（包括：Johanna Drucker、Giulio Tambellini 等）的新思維與成果。

其五，來自加拿大多倫多的安大略藝術與設計學院(Ontario College of Art & Design)的 D. Payne 發表的論文，談及該校以片廠(studio)為基礎，整合於藝術與設計課程的資訊素養。該校創立於 1876 年，是加拿大有關藝術

與設計教育開創先鋒的龍頭學校，其課程設計總有出人意料的創新，其專業教師皆頗具知名，創校至今締造數不清的展覽成果。發表人談述多位設計家的展覽經驗與成果，該校的 Dorothy H. Hoover Library 創立於 1922 年，經歷了多次館舍的搬遷，多年來扮演「展覽圖書館」(Exhibiting libraries) 的角色，而圖書館也提供各式各類藝術與設計的小型研討室，放置設計上所需的服裝模型與道具，圖書館存在的樣式相當特殊。

其六，來自瑞典斯德哥爾摩大學圖書館(Stockholm University Library) 的 M. Roberts，講述該圖書館典藏四個國家的 Sami 人的資源與數位工作，包含：瑞典、芬蘭、挪威與俄國柯拉半島。Sami 人現今全世界約有 85,000 人，主要分佈於北歐上述四個國家中。瑞典等國家為保存該少數民族的文化資產、語言與生活風俗，遂有具體的合作計畫展開。

#### 四、「政府圖書館專題」之「多重語言收集與服務的新途徑」(Government libraries: approaches to multi-lingual collections and services)場次

此場次共計發表四篇論文，研討議題關注於政府機構圖書館或典藏單位，針對多種文化的使用者及讀者，抑或是資訊網站的資訊探尋者，面對多重語言建置環境所提供的服務，以及面臨的困難與挑戰。

其中，在「藝術圖書館專題」曾發表的 Dr. Chen，在此場次講述有關此議題之「全球記憶網」(Global Memory Net)個案研究，以「網站環境下多重語言數位典藏的傳遞及多重文化人口的服務」為題發表。其提及全世界現正使用的語言約有 6,912 種，很多存在於中國及印度的大量人口中使用；同時，有許多國家存在著多重文化，不同文化存在著不同語言，往往是個通性，於是 UNESCO 多年來就是為保存多重文化與多重語言而努力，為了釐清諸多問題，依據地理區域、移居模式、政治發展及倫理背景等因素詳加瞭解。所以，處於不同層級的政府圖書館成為此建置工作的最大後盾。Dr. Chen 講述多個政府典藏個案，以及全球記憶網 i-M-C-S 檢索系統的選取特色，會中呈現豐富而多重語言的網站成績。

此外，來自英國威爾斯議會圖書館(Assembly Library)的 R. Davies 亦發表該圖書館以兩種語言的出版品與圖書館服務，明白指出所扮演的角色。此圖書館服務近 6,5000 個政府機關，每月有逾 2,000 種出版品給外來的顧客申請，有講威爾斯語(Welsh)及英語等。而來自南非的 T. F. Constable 等三個發表人，以南非政府圖書館服務及「人民第一」(Batho pele)政策為題，講述該國十一個官方語言於服務傳遞的衝擊。發表人以訪談法及市場調查方式，對 37 個政府部門的圖書館及資訊中心的主管，進行 e-mail 及電訪的問

卷調查。其結論是為顧及「人民第一」所要提供 11 種語言的服務實際困難，多數圖書館缺乏經費去進行館員此方面的培訓及敦請專家。不過，發表人提出四點建議，大致還是館員及讀者對「人民第一」要有共同的體認，將顧客擺第一就能達及溝通的橋樑。

##### 五、「兒童與青少年圖書館專題」之「透過兒童讀物學習與瞭解世界資產及多樣性」(Learning and understanding the worlds' richness and diversity through children's books: the 5th Anniversary of the International Children's Digital Library (ICDL))場次

這是一個既有趣又令人期待的研討場次，談述的議題可能與兒童及青少年的讀物有關，故而舒緩了緊湊而穿梭於各會場的緊張氣氛，要來探討「國際兒童數位圖書館」(ICDL)針對全世界兒童所提供免費線上電子書籍的數位典藏，反應了相似及不同文化、社會、興趣及生活方式人們需要的書籍。此數位圖書館計畫已進行五年，目前此館藏透過網路，而不需支付費用的電子童書有 38 種語言的 1,600 種書籍。最初此數位圖書館的支持機構就是 IFLA 的「兒童與青少年圖書館」小組，參與的機構有國家級圖書館、作者、插畫家及館員等，協助成立研究團隊及建置館藏，此 IFLA 年會則呈現其現階段合作的成績及未來發展。

ICDL 的研究團隊在美國馬里蘭大學(University of Maryland)，論文發表人為 Dr. A. C. Weeks。此外，於 2006 年四月成立了「國際兒童數位圖書館基金會」(International Children's Digital Library Foundation)，是一個公共非營利的合作機構，支援 ICDL 的成長及擴展線上典藏全球取得的可能性，促進國際的政府機構、團體及個人的投入。此計畫行至 2007 年夏末，有三個新的「特別蒐藏」(Special Collections)，這些獨特的資料來自波斯頓公共圖書的 Alice M. Jordan Collection、康乃狄克大學 Northeastern Children's Literature 的 Dobb Collection 及明尼蘇答大學的 Kerlan Collection，期望為世界對兒童文學研究者與學者創造有價值的收藏。而於 2006 年末，新的展望是“Get This Book”裡增加許多經由授權而取得的摘要篇章，故而增加了至網站探訪的申請件，想瞭解進一步取得數位實體書籍的方法；而現今，更透過網站亦能於 OCLC 的 WorldCat 取得購買資訊，此展望乃為了使學校及公共圖書館館員購買有益的兒童書籍。

然而，ICDL 更期望此國際數位童書的計畫能幫助孩童擁有對不同文化、語言及思想的包容及尊重，透過便利的網路而取得有用的資源；鼓勵出版商或書商瞭解此大型的數位計畫，而成為多語言的國際使用介面，這是一個「全世界兒童的圖書館」，所有繪者及兒童文學家透過科技而遊走於全世界。

## 六、「族譜與地方史專題」之「無文字的地方與家族史料」(stories without writing: local and family history beyond the written word)場次

本專題在此會議共分兩場次，共發表了八篇論文，參與會議者更不乏關注人文史料的專家及文史工作者，相當熱絡。首先，由美國猶它族譜學會在西非，對其種族傳統所做的收藏與維護，尤其是族譜資訊，而田野工作由擁有口述家譜的迦納及奈及利亞的種族團體支援及訓練，目前已有逾 300 個受訪者，計有十三個家族，獲取及處理這些資訊面臨許多的挑戰；而檔案館、博物館、圖書館及研究機構提供口述傳說的支援必定是首要的，也可能是唯一的有關祖先的資料來源。發表人 O. Bonsu 及 M.P. Thatcher 在發表之初則秀了一則發人深省的南非諺語以呼應了此主題，即「一位老者逝去，猶如焚燬一座圖書館」(An old man dies, it is as if a library is burnt down)，用以強調口述傳說及歷史在南非文化的角色。猶它族譜學會在 1980 年初即對西非的剛比亞(Gambia)進行第一份口述族譜，經過了二十年有豐碩的計畫成果，例如：迦納的阿善提人(Ashanti)、Ga-Adangbe、伊比比歐族人(Ibibio)等。

其二，由來自阿根廷的 L. E. Civallo 及 S. P. Moreno，以「南拉丁美洲的固有口述傳說：圖書館為留下無聲中的聲音及故事所做的努力」為題所發表的論文，談述圖書館在此文化工作所扮演的角色，論文更指出在南拉丁美洲的圖書資訊學系針對土著社群而設計的專門課題非常少，然而於 2001 至 2006 年在學校裡的小型圖書館有些「聲音收藏」被發展中，不僅尋回社群的口述傳說，亦與學校所設定的活動相連結；有些聲音資料被轉「寫」下來了，拯救了一些社群片斷的文化資產，透過各種服務而被利用，許多個人故事可與國家及地區的事件脈絡相連結，甚而補充及支持。透過此方式，歷史與地理及語言有了連結，許多資料之後被數位化。

其三，由來自中國海南大學的張紅霞發表的「圖書館在拯救消亡文化之旅中的努力」，談述對海南的黎族多樣性文化保存的努力，論文指出今天能見到有紋身的黎族婦女多已超過 60 歲，也有的已 70、80 歲了，並且很少黎族人能傳唱民歌、民謠來敘述其歷史和傳說，瀕臨滅絕的邊緣。過去，海南大學圖書館很少關注地方文獻；而近三年，地方文獻成為重要工作，圖書館積極投注於拯救、研究、挖掘和開發黎族傳統文化的工作，其中包含：圖片、聲音、影像及多媒體資料，並且與美國波斯頓西蒙斯學院的 Dr. Chen 合作，參與其主持的「全球記憶網」，成為黎族數位化多媒體收藏。

其四，由來自英國愛爾蘭的 L. Weir 所發表的論文，以「獲取智慧：圖

書館在鼓勵世代間陳述故事的角色」為題。論文指出說故事可以讓過去、現在及未來聯繫在一起，在北愛爾蘭的這個跨世代的計畫就是要保存「記憶」，提昇對自我民族與社群的尊敬及價值，許多久已遺忘的故事因此而被揭開了。透過發表人的溫情口吻，這是一個充滿溫情、愛與親情的講述，彷彿在述說著他自身的三代、甚至四代人家的珍貴回憶，喚起與會者對自己親人及故鄉里間的思念，有什麼故事能被歌頌流傳呢?!發表指出地方史即包含了人們的故事，這樣的計畫稱為「分享故事」，尤其是對七、八十歲的長者；而圖書館員在這樣的工作中，可成為輔導員以「抽存」故事，在適當的時機問什麼樣的問題，讓受訪者彼此分享及聆聽。

其五，由來自美國波士頓公共圖書地方史中心(The Center for Neighborhood History)的 J. D. Perry 及 M. Marx 發表，講述波士頓線上口述歷史，分為三個部份，即該圖書館地方史中心與大學、歷史學會及其他地方組織間的發展，特別是將來視聽檔案製作工作所處的角色與位置；說明為了收集及傳播目的之家庭及地方史所使用的技術；最後，說明充斥於一般公眾而無文本檔案的所需的工作及技術。

其六，來自埃及亞歷山卓那圖書館(Bibliotheca Alexandrina)的 S. Hamouda，介紹「亞歷山卓與地中海研究中心」(Alexandria and Mediterranean Research Centre)對此亞歷山卓城市的口述故事，以及記錄其 1960 年代的社會歷史，以「另一個亞歷山卓」為題。發表人指出在此所談述的故事皆未被寫下，但存在快速消失社群的記憶裡。經過兩年的工作，受訪者逾百人，有來自所有社會階層、街坊、族群、派別關係及職業，除外這些人皆持續生活於此城，或者離鄉又回鄉生活的人們。同時，此工作關注老一輩的人，他們擁有實際生活的體驗，或者從他們的父母曾經聽過一些事蹟。經由對他們的訪談，我們是否能獲得一個完全過去而迥異於現在的亞歷山卓?!卻也發現一些從未出現於史書的故事。故事的價值往往不只是它走過的小細節，也收錄了許多各種不同的聲音，讓年輕世代得以聽見。受訪人中，有法國人但其祖父為秘魯人，也有來自伊拉克摩蘇爾的家庭，也有父親為巴勒斯坦人而母親為來自康斯坦丁堡的西班牙人、義大利人而祖父工作於馬爾他、也有來自希臘的 Chios 島的家庭等等，想來這真是個「國際大城市」。而社會史方面，訪談內容包含職業、傳統文化、娛樂與休閒、宗教禮拜與節慶、語言等。而時間方面，特別包含了二次世界大戰、1952 年改革、1956 年戰爭等。結論是此為超越故事的工作，成文(written)與口述皆應該被極力保存與維護。

其七，來自加拿大溫哥華公共圖書館的 J. Tomkins 及 A. Martin，以「1907 年的溫哥華」為題，談述檔案影片(archival film)為地方史來源的個案研究。發表人指出動態影像是地方史的獨特資源，但極少早期的資料被

保存下來，而加拿大電影攝影師 William H. Harb 卻打先鋒的拍攝 1907 年的溫哥華，呈現早期影帶的珍貴、不清楚的自然狀態，成為地方史的原始資料，Harbeck 更於 1990 年代重新恢復及修復影帶。

其八，來自英國蘇格蘭圖書館與資訊委員會的會長 E. Fulton 所發表的論文，談述在蘇格蘭為第二次世界大戰末的六十週年慶所建立的數位記錄，鼓勵大戰老兵及學童間跨世代的學習，建立數位內容及數位學習的服務。

#### 七、出席「多元文化人口的圖書館服務專題」之「對多語言家族的多語言圖書館服務」(Multilingual library services to multilingual families)場次

延續前述多重語言與多元文化的專題，此場次有四篇論文談述圖書館面對多重語言社會所提供的服務。其中兩篇談述重點與「母語」(mother tongue)有關，分別由來自南非人類科學研究委員會的 K. Heugh、以及挪威奧斯陸公共圖書館「多重語言圖書館」(Multilingual Library)的 K. L. Nielsen 及 N. Stenbro 所發表，前者以「為認識發展與成功學習的閱讀：母語的重要性」為題，後者則以「有母語書籍使兒童成為快樂的一員，一個圖書館對雙語言家庭所提供書籍與服務的計畫 Babel Children」為題。奧斯陸公共圖書館之「多重語言圖書館」與「多重文化教育國家中心」(National Centre for Multicultural Education)進行合作計畫，取法自許多 2003 年「The Government Strategy Plan, Equal Opportunities in Education in Practice」的經驗。其中，Babel Children 已提供給連結於學校、學齡前學校及圖書館的機會，特別關注於挪威人及使用不同母語孩童之閱讀及語言問題，經驗已幫助我們對孩童發展新的服務。發表人談及該圖書館能提供何種資源、所執行的各式計畫、良好地方連繫的重要性、發展館藏政策、雙語書籍的借閱、音樂及多媒體的提供、親職小冊子及網站等等問題。

另一篇以日本為例的論文發表，發表人為來自「日本圖書館協會」(Japan Library Association)的 Kazuko Yoda。日本圖書館提供多重語言是很晚近的事，於 2003 年有百分之 18 的公共圖書館未提供任何外語的兒童書籍。而 2000 年成立的「國家國會圖書館」(National Diet Library)之「國際兒童文獻圖書館」(簡稱 ILCL)，為兒童提供及出版日本及其他國家語言的相關資料，其目的在於「童書與世界接軌並開啟未來」(Children's books link the world and open up the future)。於 2006 年，ILCL 舉辦了兩場與童書有關的展覽暨研討會，分別與德國及北歐童書為題，同時使用其收藏亦出版了兒童文學演講系列叢書。ILCL 設定 50 種來自國外童書的日文翻譯工作，有些以母語翻譯，例如：韓國、北歐國家、加拿大及美國、中國及東南亞的亞洲國家等，以促進兒童對世界的瞭解，有兩種形式，即一種為初等學校的高年

級，另一則為國中生而設定，ILCL 亦借書給各個學校，2006 年有 186 個學校總借書量有 9,503 冊。同時，ILCL 亦將館藏借給相關組織進行展覽。發表人亦介紹了「橫濱市立圖書館」(Yokohama City Libraries)及其他組織的情形。

#### 八、「學術與研究圖書館專題」之「資訊素養中多重形式結構的融合與學習」(Conduits for transformation: incorporating multimodal instruction and learning into information literacy)場次

此專題計有七篇論文，分為兩個場次，探討在此資訊時代中學術與研究圖書館應有的資訊素養，在多重形式的資訊載體、知識內容及多元文化下，如何建立、提昇及提供此服務環境，同時也比較著重於技術面及合作層面的發展，各發表人提出實際運作上的經驗與見解、以及執行的個案分析，例如：美國加州大學 B. D Swanson 所談的 Second Life Machinima 的建置案，談述圖書館在網站與實體服務的指導、延伸及行銷。七篇論文，大致談及的資訊素養皆以大學學校的學生為主要研究對象，例如：加拿大曼尼托巴大學、美國加州大學、澳洲昆士蘭科技大學、英國倫敦大都會大學、美國史丹佛大學，而最後一篇則是來自印尼 Gadjah Mada 大學的經驗。

其中一篇論文來自加拿大曼尼托巴(Manitoba)的四位發表人發表，以「建立實際學習園地：你要做什麼」(Building a Virtual Learning Commons: what do YOU want to do?)為題，探討曼尼托巴大學的「圖書館與學習科技中心」(Libraries and Learning Technologies Centre)所合作的工作，建立線上學習的環境以支援國際學生資訊素養技巧上的發展，而此「國際學生」(International Student)計畫定位於外國學生藉由使用寬頻學習的獨特需求，包含支援其社會與文化技巧的發展，以及其資訊尋求行為。除了資訊內容的建立，發展合作的 Web 2.0 功能使學生在課堂外的互動，其計畫實體成果為建立新的“Virtual Learning Commons”。此計畫從 2006 年著手執行，而於該年十二月已上線使用，至今已有具體、豐碩的成果。而另一篇亦以類似的學生線上學習的環境建置 Reflective Online Search Skills(ROSS)，探究學生透過線上環境的學習而潛藏的資訊素養，包含觀察其資訊尋求行為、檢索及使用途徑等方面，是由澳洲昆士蘭科技大學的 H. Partridge 發表。

#### 九、「珍罕書籍與手稿的保存與維護專題」之「非洲館藏維護之展望與個案研究」(Preservation in African collections: perspectives and case studies)場次

此場次有八篇論文發表，皆以維護非洲珍貴資產與文化為出發，介紹其圖書館、檔案館、博物館與相關單位的具體蒐藏與合作經驗，包含：馬利的 Academie Africaine des Langues、幾內亞比索的 Bibliotheque publique INEP、南非國際非洲音樂圖書館(International Library of African

Music)、南非國家檔案與文件服務(National Archives and Records Service)、南非 McGregor Museum、南非開普敦大學 Michaelis 藝術學院等。

其中，來自南非慶伯利(Kimberley) McGregor Museum 的 R. Hart 以該博物的照片館藏為題，談述其存在於歷史上的價值層面。發表指出，這些照片的原始面貌是歷史上的照片收藏，包含了各種不同主題事件的珍貴畫面，其一致的共同點是可成為視覺上的影像資料，而收藏的來源乃是起因於 1959 年受 G.F. Fock 教授及夫人的影響而著手收藏的歷史照片，而十年後 1969 年著手進行照片收藏的重整編目工作，1970 年時使用的是杜威的分類系統。在歷史照片的見證下，我們看到了南非鑽石挖採的進程，慶伯利城如何從無人聞問的塵封小城，搖身一變成為南非的大都會，諸如此類可述說故事的歷史照片非常經典又有可看性，有很多的照片也可構成 1899 年至 1900 年在此地的戰爭圍城的歷史。另一個核心館藏則是 McGregor Museum 本身的活動記錄，包含：建築、展覽等，可回溯博物館百年來的景象。論文中細述，此批館藏的點滴經過，包括了典藏與維護的新措施及作法。

#### 肆、建議事項：

此次會議所探討的議題幾乎包含圖書資訊學門的各類課題，傳統與新發展核心議題皆進行研討；而近年來，圖書資訊所重視的多重語言、多元文化、地方文獻、口述史料、家族譜牒文獻、原始與少數民族史料等，在此次研討佔有重要的份量，足見圖書資訊所關注的議題已朝向與檔案文獻、文化資產維護、保存逐漸消失的記憶等方向相結合，焦點從傳統書籍、資訊媒體、而回到原始而珍貴的文化記錄與資產。以下整理出幾點建議：

##### 一、重視多元文化與多重語言方面。

此議題出現於多個場次，從藝術圖書館、多元文化人口、兒童與青少年圖書館等，皆以不同方向來思考並且做了各種努力，在此研討會獲得很多此方面的知識與概念。公共圖書館面對來自不同背景的民眾，其服務對象的資訊需求亦各有差異，以「國際兒童數位圖書館」(ICDL)為例，就是期望透過此計畫的建置，協助孩童擁有對不同文化、語言及思想的包容及尊重，從小根植孩童對不同種族文化的認識與尊重；以 UNESCO 的「全球記憶網」為例，亦期望提供多種語言的建置環境；然而，各國的政府機構圖書館是此建置工作的最大後盾，行政機構擁有較多的資源與合作發展的空間，可根據地理區域、遷居模式、政治發展等因素詳加瞭解。

近年來，政府強調本土語言的落實與生根，我參訪南非市政大樓的公共圖書館，此圖書館館舍面積不大，可是有一個區域令我印象深刻，特別將非洲其他語言撰寫的小說與文學獨立一區，甚至為很少數的族群，提供說著不同母語的國人閱覽與利用。我國公共圖書館發展蓬勃，鄉鎮圖書館到處林立，不過卻很少為「閩南」及「客家」及原住民語言所編寫的文獻作品來陳列；此外，日本亦提倡孩童的國際視野，鼓勵孩童閱讀不同國家與文化的書籍，皆值得借鏡。

## 二、維護人類文化資產及地方文獻方面。

保存文化資產及地方文獻長久來是圖書館極為重要的功能，各國近年皆非常重視特有的少數民族文獻與文化遺產，進行蒐集並且典藏，而典藏的形式亦利用資訊科技的方法與技術，加以整合而賦予更深層次的保存價值。發表的數篇論文中皆提及各地方文獻的存在價值與意義，同時發揮圖書館間、文化工作、學界等團體的合作關係來進行，內容包含：照片、文獻、檔案、口述史料、樂聲等等。

除了我們所瞭解的可見資產，今年 IFLA 的論文亦談及無文字記載的口述傳說及故事，其中一段南非諺語「一位老者逝去，猶如焚燬一座圖書館」，指出有些無文字部落文化是需要被「寫下」及挖掘的。隨著老者的逝去，對過去可貴的生活體驗及對在地的所聞所見亦將隨之消失，「記憶」會是可貴的資產，所以進行此項地方口述歷史的社會文化工作，似乎不容浪費時間等待，而圖書館能做些什麼？在這幾天的研討，能得到一些具體的想法與經驗，同時亦能與地方產生情感的連結。圖書館的角色不能僅是靜態及被動的收藏資料，需要結合各種力量來完成典藏的工作，這樣的想法在國內圖書館仍有極大的發展空間。

此外，以故宮的典藏而言，藏有滿文、藏文及幾種中國特殊、珍貴的少數民族文化，而遺留下的文物，更獲得良好的維護與保護，並支援學術及地方文獻的研究資源。同時，故宮近年來做些故宮沿革方面的記錄，文物從播遷來台以來，並展現於國人及世界的眼裡，是一段艱辛而任重道遠的歷史，我們將歷史經由各種方式記錄下來，我們訪談「老故宮人」，我們為文物作詮釋，都是為此「生命」做了各種努力及註解，極需要持續進行此歷史傳承的工作。

## 三、積極參與國際數位典藏計畫方面。

隨著資訊科技的進展，圖書館一直引進新科技提供便利的服務，近年來更以數位化方式保存與典藏可貴蒐藏，除了各國自行發展的數位典藏計

畫外，在此研討會亦獲得非常多跨館際、跨國際之間合作計畫的訊息，UNESCO 從幾年前的「記憶亞洲」至現今的「全球記憶網」，無不朝國際間整合的方向努力。以來自海南大學所發表的論文為例，我們見到黎族多樣性文化被保存於此網，將黎族文化推展至全世界人的眼裡，經由網站的「保存」，黎族文化也許不會滅絕，全世界聽到其悠揚的歌謠、看到其民族性的紋身文化，確實經由圖片、聲音、影像而被保存了。此外，還有納西文化、山米人(Sami)文化等，皆以不同的國際數位計畫案被記錄下來了。我國近年執行的數位計畫成果可觀，也包含故宮的數位計畫，得到國際上良好的評價。我們應積極參與及爭取國際合作的可能性，具體的行動亦證實合作與整合的資源更行可貴

#### 四、持續院藏家族譜牒文獻的建置方面。

此年會，家譜文獻與地方史料的議題豐富，在海報展區亦有加拿大溫哥華公共圖書館家譜網的展示，尤其所做的華裔加拿大人的族譜資訊網受人矚目，於 2006 年更與檔案館等典藏單位進行合作；同時，大會亦安排一場為期一天的「族譜研究之旅」，足見受重視的程度。本院於民 93 至 94 年進行家族譜牒文獻資料庫的建置，對中文家譜資料庫之建立有拋磚引玉之良好成效，各國也在這幾年著手進行不同形式的族譜，例如：口述家族史等。是故，我們宜持續建置院藏家譜文獻，使資料庫能發揮應有的效益。

#### 五、積極參與 IFLA 活動方面。

今年年會，全世界圖書館與會者相當踴躍，尤其以往較無法派員參加的非洲國家，其專業館員因地利之便報名者眾多，臺灣地區參加者少不足十位並未正式組團。我國的圖書資訊服務頗有成效，國內圖書資訊專業的研討亦相當熱絡，宜有更多相關專業機構踴躍加入 IFLA 會員，並參與相關活動，增進國際間交流、合作、學習與發展的機會。